

目前,我国已与50多个国家签订“互相翻译出版对方经典作品”协定 用翻译出版搭建文化交流的桥梁

据新华社“翻译家是我所最尊敬的人。得益于外国经典作品译介的滋润,我走上文学的道路;也是因为他们,我的作品翻译传播到全世界,有了更多读者。”日前在京举行的“2018年中外文学出版翻译合作研修班”开班仪式上,作家麦家感念地说。

文学滋养了人类的心灵,翻译拉近了世界的距离。随着刘慈欣《三体》、麦家《解密》、曹文轩《青铜葵花》等一大批当代中国文学作品在国际社会受到瞩目,“以书为媒”讲好中国故事成为人们关注的焦点,翻译的特殊作用愈加凸显。

“以文学出版为基础,以翻译合作为桥梁,有利于推动国际文学译介领域沟通,加强优秀文化作品互鉴传播,增进中外人民相互了解与友谊。”文化和旅游部外联局副局长朱琦认为,文学出版翻译合作既是文明交流互鉴的重要组成部分,也是中国走出去的重要推动力。

据了解,目前,我国已与50多个国家签订“互相翻译出版对方经典作

品”协定;连续实施“经典中国国际出版工程”“丝路书香工程”“中国图书对外推广计划”等项目,成功资助约1万种中国图书对外翻译出版。

“中国翻译界整体正处于蓬勃发展阶段。”中国翻译协会常务副会长黄友义介绍,行业调查显示,2011年,翻译市场上中译外的工作量超过了外译中,达到了翻译总量的54%,这是中国翻译史上一个里程碑式的变化;2014年,该比例进一步上升至60%。

缅甸翻译家杜光民,先后将莫言的三部长篇小说《蛙》《红高粱家族》和《生死疲劳》带给了缅甸读者。2015年,他成为“中华图书特殊贡献奖青年成就奖”获奖人。这一奖项是中国出版业面向海外的最高奖,自2005年设立以来,已奖励了英、法、俄、德、美等44个国家的108位作家、翻译家和出版人。

杜光民认为,将中国文学与文化更加丰富、完整、准确、全面地介绍出去,让读者能够看到真正的中国文化

以及中国近年来的发展变化,正是他作为翻译家的责任所在。

然而,翻译也面临着语言习惯、文化认知等方面的不同,有时候翻译不到位不仅达不到理想效果,甚至产生误解。“中方译者的长项是对汉语的深刻理解,外国译者的长项是能够用地道的外语表述中国的含义,所以需要不断加强中外译者的交流才能解决这样的问题。”黄友义说。

国家新闻出版署进口管理司副司长赵海云认为,就中国出版业而言,从选题翻译到编辑推广,强有力、专业化的产业链条还没有形成,国际化道路仍然任重道远。

“提高翻译出版质量,创新交流方式,打造中外作家、出版家、翻译家的沟通平台至关重要。”赵海云说,随着全球读者对中国故事的好奇与期待与日俱增,拓宽中外文化思想交流的对话渠道,推出反映时代精神、思想精深、翻译精良、受各国读者欢迎的作品,仍旧是我国出版翻译界共同的期待与追求。 ■史竞男 胡梦雪

青海门源发现一处摩崖石刻藏经 专家建议尽快加以保护

据新华社 记者8月22日从青海省博物馆了解到,该馆文物研究专家一行日前在青海省海北藏族自治州门源回族自治县的岗龙沟石窟寺考察时,发现一处摩崖石刻藏经,是目前青海省境内发现的面积最大、保存最完整的摩崖石刻藏经。

青海省博物馆文物研究中心馆员张海鸣介绍,该摩崖石刻藏经位于门源县东川镇麻当村公路旁的一处岩壁上,发现时被近10厘米厚的苔藓杂草覆盖,非常隐蔽。整块石刻长约2.5米、高约3米,经文由梵文、藏文组成,主体文字采用平雕阳刻,字体硕大、清晰,排列整齐,布局合理,雕刻刀法精细流畅,是目前青海省内发现的面积最大、保存最完整的摩崖石刻藏经,具有很高的历史、文化、艺术价值及文物研究保护价值。

经专家翻译,摩崖石刻藏经的上部为藏文观音赞词,中间是梵文六字真言,下部为藏文六字真言、回向文(佛教语,意为法会结束时齐声朗

诵的一种偈文)及功德无量赞文。

青海省博物馆文物研究中心研究员叶玉梅告诉记者,石刻所在位置距离当地的岗龙沟石窟寺和班固寺较近,因此专家推测,经文可能由雕刻造诣深厚的寺庙僧侣所刻,距今约200年至300年。

“苔藓杂草对石刻起到了保护作用,才能保存如此完好。”张海鸣说,从文物保护角度看,也为它的后续保护带来一定隐患。当表面杂草被清除后,经文裸露在外,容易受到风蚀雨淋和人为破坏。因此,专家建议,当地政府和文物部门尽快采取措施,对该摩崖石刻加以保护。

门源县文物部门已在第一时间对石刻加固围栏进行保护。青海省博物馆文物研究专家已对石刻经文做了初步鉴定,后续还将对石刻进行拓印,研究具体雕刻年代、雕刻艺术及藏传佛教经文内容等,并将在今后举办的青海岩画石刻艺术展上展出研究成果。 ■赵雅芳



日前,2018黑池舞蹈节(中国)在上海举行,来自20多个国家和地区的3000多名选手在为期7天的舞蹈比赛中展开角逐。 ■新华社记者 陈飞摄

中国设计作品亮相哥本哈根

据新华社“2018丹麦创意商业杯·设计中国”特展8月20日在丹麦首都哥本哈根举办,丰富多彩和独具创意的中国设计作品在北欧时尚之都勾勒出“文化中国”的形象。

应丹麦创意商业杯组委会邀请,此次特展由中国《艺术与设计》杂志社与哥本哈根中国文化中心共同举办。特展精选出设计精品百余件,出自约30个中国设计机构和设计师。这些设计作品包括时装、陶瓷、首饰、家具、文创、数字、视觉传达等7个版块,从中国人的日常生活、中华传统文化复兴、数字化的未来3个方面,展现中国设计,讲述中国故事。

丹麦王子约阿希姆和中国驻丹麦大使邓英在开幕式后观赏了中国设计师们的作品,并出席了特展晚宴。 ■和苗

邓英在致辞中说,丹麦是创意产业强国,中丹加强创意产业领域交流,增进文化互鉴和人民友谊,有利于互利共赢,丰富两国务实合作的内涵。约阿希姆王子则表示,他非常乐意看到创新的解决方案,设计师们用全新的方式改变着周围事物。

今年是中丹建立全面战略伙伴关系10周年,此次特展多层次地向北欧和丹麦观众展示了中国设计的辉煌成就,传达出中国与丹麦在设计领域友好对话、交流互鉴、共同发展的理念。

当天,首届“中丹设计对话”活动也在特展所在地旧股票交易中心大楼举行,来自中丹两国的设计师及商业精英们就设计创新、初创企业的成长等相关话题进行了深入探讨。

“90后”兄弟传承千年彩陶文化

据新华社 在甘肃省天水市秦安县一个简陋的小屋里,1990年出生的康晓龙一边用脚匀速地转着转盘,一边将黏土放在转盘上。只见他手指灵巧地在黏土上飞舞按压,几分钟时间,一只精美的花瓶造型的陶坯映入眼帘。而在屋外,康晓龙的弟弟康晓刚正在将上好色的陶坯整齐地摆放在进窑内,经过几个小时的高温烧制,他们的彩陶就制作完成了。

康晓龙和康晓刚所做的陶器主要是对距今约有8000年历史的大地湾彩陶的复原。上世纪70年代在秦安县大地湾遗址出土的200余件彩

陶,是迄今中国发现历史最悠久的彩陶。陶器口沿上多绘有红色宽彩带,是中国原始的彩绘图案。

在大地湾彩陶中,最负盛名的莫过于人头形器口彩陶瓶了。该瓶的器型为两头尖、中间宽的圆柱体,瓶口为额上有短发、口微张的人形。兄弟俩的爷爷康新田在上世纪80年代就开始对人头形瓶进行复原。目前在大地湾博物馆展示的人头形器口彩陶的复制品,便出自康新田与兄弟俩的父亲康存良之手。

在爷爷与父亲的熏陶下,康晓龙和康晓刚兄弟俩从小就利用课余时间

协助家人制陶。作为甘肃省非物质文化遗产“秦安陶器烧制技艺”第四代传承人,这对“90后”兄弟制作彩陶已经将近10年。

目前,他们的作品不仅在国内展示和销售,还被远销到英国、法国、德国、日本等国家。今年10月,他们还将到秦安县的康家村创立陶器制作合作社,免费向村民传授制陶技艺,让村民拥有脱贫致富的手艺,同时也更好地传承大地湾彩陶文化。

“希望更多人参与制陶和传承彩陶文化,把陶文化发扬光大。”提到未来,兄弟俩一脸憧憬。 ■李笑 马莎

提升中国学术专著影响力

据新华社 学术专著作为科研成果的系统性总结,很大程度反映了国家的创新能力和学术话语权。近年来,我国学术专著出版数量逐年增长,同时,提升中国学术专著影响力日益迫切。

日前在京举办的“中文经典学术专著”遴选标准研讨会上,专家建议,应尽快建立完善科学的中文学术专著出版评价标准,提升我国学术专著出版品牌建设,促进优质图书特别是经典学术专著的积极创作、出版与充分利用。

中国出版协会理事长柳斌杰表示,学术著作的创作和出版,是提升国家科学技术和社会科学水平的重大工程。我国设立了自然科学基金、社会科学基金和出版基金等多种政策性基金,重点支持学术专著的出版、发行、推广工作。

怎样遴选支持项目、怎样评价学术专著、怎样考核学术出版成果,却是一个难题。“建立客观、公正、科学、有据的学术专著出版评价标准,一直是学界希望的事情。”柳斌杰说。

由中国科学文献计量评价研究中心编制的《中国学术图书引证

报告》显示,我国学术专著出版比例逐年增长,近10年出版人文社科类学术专著37.4万种,数量比前10年增长66%;出版理工类学术专著12.9万种,数量增长22.68%。报告还指出,我国中文学术专著的被引频次自2013年开始,连续5年呈下降趋势。

学术专著虽然绝大多数不是畅销书,但对科研、教学、高端人才的培养等都很重要,是国家软实力的体现。专家认为,学术专著种类的增长及其被引频次的降低,说明我国传统形式学术专著的影响力在逐渐减弱,这对提高学术专著出版质量和出版方式提出了挑战。

“当前,中国已经成为全球最重要的学术出版机构市场之一,中国学术专著的出版发展遇到了重大机遇。”中国新闻出版研究院党委副书记董毅敏介绍,中国新闻出版研究院已经与中国知网共同启动了中文经典学术专著遴选研究项目,探索采用定量、定性评价相结合的方法和一套科学的遴选标准,来推动中国学术专著出版的品牌建设。

■史竞男 胡梦雪

国博馆藏书法瑰宝面世

据新华社《中华宝典——中国国家博物馆馆藏法帖书系》(第二、第三辑)日前在中国国家博物馆举行首发式。

《中华宝典——中国国家博物馆馆藏法帖书系》由安徽美术出版社与中国国家博物馆共同打造。丛书分

十辑,共一百册,目前已出版三辑。该套图书从中国国家博物馆馆藏的三万多件书法碑帖类文物中精选出保存完好、易于呈现的珍稀精品,通过精心汇编,再现了中国文字和中国书法的发展脉络和精髓。

丛书内容涵盖了甲骨文、金文、

砖瓦陶文、印玺文、钱币文、碑版、墓志、刻帖、简牍、文书、写经、卷轴墨迹等多种门类;形式上采用特种工艺,忠实再现了馆藏文物的原貌与细节。

中国国家博物馆馆长王春法介绍,本套丛书的出版是国博珍藏的书法瑰宝的首次面世。 ■胡浩